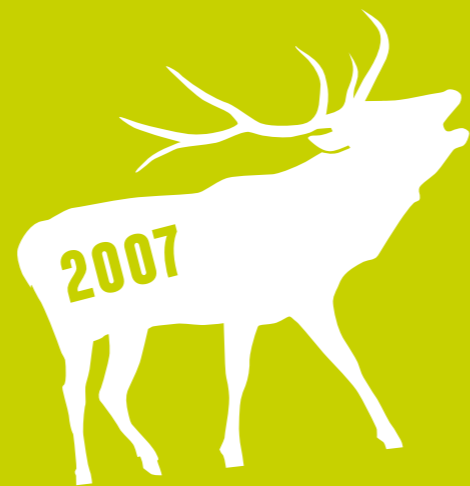


**AUGENWEIDE**

SCHÖNE DINGE FÜR DEN ALLTAG

**UN RÉGAL POUR LES YEUX**

LE BEAU AU QUOTIDIEN



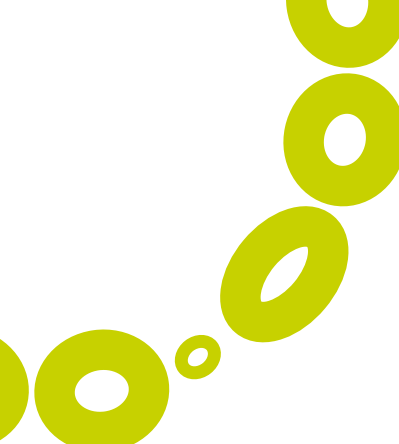
INTERREGIONALER GESTALTUNGSWETTBEWERB  
FÜR HANDWERK UND DESIGN  
DER GROSSREGION 2007 CONCOURS INTERRÉGIONAL  
POUR L'ARTISANAT ET LE DESIGN  
DE LA GRANDE RÉGION 2007

## VORWORT / PREFACE

**OCTAVIE MODERT** STAATSSSEKRETÄRIN FÜR KULTUR, HOCHSCHULBILDUNG UND FORSCHUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG /// SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA CULTURE, À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET À LA RECHERCHE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Das Konzept der Großregion ist keineswegs neu. Es besteht seit langem und hat sich in der Praxis gut bewährt. Nehmen wir zum Beispiel die Internationale Messe in Luxemburg, die diese Ausstellung beherbergt. Seit jeher stammt eine eindrucksvolle Zahl von Ausstellern und Besuchern aus der Großregion. Victor Hugo brachte dies auf den Punkt, als er während eines Aufenthaltes in Luxemburg im Jahr 1871 schrieb: »Es gibt weder Belgier, noch Franzosen, noch Deutsche, es gibt nur die Vereinigten Staaten von Europa.« Unserer Tage ist die Großregion eine Realität geworden; eine Realität, der wir uns noch stärker bewusst werden müssen.


La Grande Région, ce n'est certainement pas un concept nouveau. Elle existe depuis longtemps et c'est notamment dans la pratique qu'elle démontre qu'elle fonctionne bien. Prenons par exemple la Foire Internationale à Luxembourg, dont cette exposition est l'invitée. Depuis toujours, un nombre impressionnant d'exposants ainsi que de visiteurs provenaient de la Grande Région. Pour l'exprimer avec Victor Hugo, qui, en 1871, écrivait lors de son séjour au Luxembourg: «il n'y a ni Belges, ni Français, ni Allemands, il y a les Etats-Unis d'Europe.» De nos jours, la Grande Région est devenue une réalité; une réalité dont nous devons prendre conscience plus activement encore.



Die Großregion ist eine offene und gastfreundliche Region mit einer großen kulturellen Vitalität, die immer wieder unter Beweis stellt, dass eine Zusammenarbeit auf künstlerischer Ebene nicht nur möglich, sondern auch äußerst bereichernd ist. Durch die Präsentation der Werke rheinland-pfälzischer, saarländischer, lothringischer und luxemburgischer Handwerker und Kunsthandwerker auf der Herbstmesse ist es den Organisatoren gelungen, der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit eine konkrete Bedeutung zu geben, wozu ich Ihnen herzlich gratulieren möchte. Mein Dank gilt somit den Handwerkskammern des Großherzogtums Luxemburg, Trier, des Saarlandes und der Moselle, die bereits seit geraumer Zeit eine Politik betreiben, durch die nicht nur etablierte Handwerker, sondern auch junge Talente bekannt gemacht werden sollen. Durch die Förderung einer leistungsfähigen Handwerksstruktur unterstützen sie die Kreativität und künstlerischen Talente unserer Handwerker, Kunsthandwerker und Designer.



Terre de rencontre et d'accueil, la Grande Région fait preuve d'une grande vitalité culturelle et démontre chaque fois à nouveau que la collaboration au niveau artisanal est non seulement possible, mais extrêmement enrichissante. En présentant à la Foire d'Automne les oeuvres de créateurs de Rhénanie-Palatinat, de la Sarre, de Lorraine et du Luxembourg, les organisateurs ont réussi à donner un sens concret à la coopération transfrontalière et je tiens à les en féliciter vivement! Mes remerciements vont donc aux chambres des métiers du Grand-Duché de Luxembourg, de Trèves, de Sarre et de la Moselle qui, depuis bien longtemps déjà, mènent une politique visant à faire connaître les créateurs artisanaux établis et les jeunes talents. En promouvant un tissu artisanal particulièrement performant, elle met à l'honneur la créativité et la qualité de nos artisans, artisans d'art et designers.



In der Tat hat das Handwerk sowie das Kunsthandwerk in Luxemburg und in der Großregion eine lange Tradition. Erinnern wir uns an den im Jahr 1755 in Betzdorf im Großherzogtum Luxemburg geborenen Bernard Molitor, der für Ludwig XVI., Ludwig XVII. und Ludwig XVIII. als Kunsttischler tätig war, sowie an Nicolas Villeroy und Jean-François Boch. Vielleicht trägt dieser Interregionale Gestaltungswettbewerb dazu bei, diese Tradition in unserer Region stärker wiederaufleben zu lassen. Und wer weiß, vielleicht wird der eine oder andere hier anwesende Handwerker dem Weg dieser berühmten Meister folgen? In meiner Eigenschaft als Staatssekretärin für Kultur liegt es mir am Herzen, jegliche Form der handwerklichen Gestaltung zu unterstützen. Wenngleich das Design eine kreative Form für sich darstellt, ist es in unseren Regionen im Vergleich zu anderen künstlerischen Disziplinen nach wie vor unterrepräsentiert. Es war daher richtig und wichtig für Luxemburg und die Großregion als europäische Kulturhauptstadt 2007, den Interregionalen Gestaltungswettbewerb zu unterstützen, der einen allgemeinen Anreiz zur handwerklichen Gestaltung auf dem Gebiet des Designs in der Großregion darstellt.

In jedem Fall wünsche ich allen Teilnehmern eine ebenso lange wie erfolgreiche Karriere und weiterhin viel Freude und Zufriedenheit bei ihrer Tätigkeit, denn das ist eine unerlässliche Voraussetzung für jede Qualitätsarbeit!



En effet, la culture de l'artisanat a une grande tradition au Luxembourg et dans la Grande Région. Rappelons-nous de Bernard Molitor, né en 1755 à Betzdorf au Grand-Duché de Luxembourg et ébéniste des rois Louis XVI à Louis XVIII, ainsi que de Nicolas Villeroy et Jean-François Boch. Peut-être que ce Prix Interrégional aidera à mieux faire revivre cette tradition de notre région. Et qui sait, peut-être que l'un ou l'autre des créateurs ici présents suivra le chemin de ces illustres maîtres? En ma qualité de Secrétaire d'Etat à la Culture, il me tient à coeur d'encourager toute forme de création artisanale. Le design, bien qu'art à part entière, reste une des disciplines artistiques relativement sous-représentées en nos régions. Il était donc pertinent et important pour l'asbl Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007 de soutenir le Concours Interrégional qui représente une incitation générale à la création dans le domaine du design artisanal dans la Grande Région.

En tout cas, je souhaite à tous les participants du Concours une carrière aussi longue que fructueuse. Que leur travail continue à leur procurer joie et satisfaction, éléments indispensables à toute production de qualité!

Vier Mitglieder des Interregionalen Rates der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux, die Handwerkskammern Luxemburg, Moselle, des Saarlandes und Trier, haben einen interregionalen Gestaltungs- und Designwettbewerb ausgelobt, um die kreativen Kräfte im Handwerk zu wecken und zu fördern. Das Projekt wird im Rahmen des Ereignisses »Luxemburg und Großregion, Kulturhauptstadt Europas 2007« unterstützt. Die fortschreitende Entwicklung des europäischen Binnenmarktes fordert auch von kleinen und mittleren Unternehmen eine verstärkte Auseinandersetzung mit den Marktveränderungen. Die Überprüfung und Anpassung der Produkte und Dienstleistungen an die veränderten Märkte sind heute für die Sicherung und Weiterentwicklung der einzelnen Unternehmen von besonderer Bedeutung. Interregionale Kooperationen und gemeinsames Handeln von kleinen und mittleren Unternehmen zur Förderung der wirtschaftlichen Interessen sind insbesondere in den Grenzregionen wichtig. Das Ereignis »Luxemburg und Großregion, Kulturhauptstadt Europas 2007«, für dessen Unterstützung sich die federführenden Handwerkskammern bedanken, ist ein willkommener Anlass für den Interregionalen Rat der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux, um die Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch der Handwerksbetriebe in der Großregion weiter zu fördern und auszubauen.

Der Preis bietet den gestaltenden Handwerkern(innen) oder Kooperationen von Handwerkern(innen) mit Designern(innen), Künstler(innen) oder Architekten(innen) die Möglichkeit, ihr gestalterisches Können zu messen und der Öffentlichkeit zu präsentieren. Zudem birgt diese Initiative die Möglichkeit das Potential der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Rahmen qualitativ hochwertiger Realisierungen und Objekte des Handwerks auszuweiten. Auf der abschliessenden interregionalen Ausstellung und Preisverleihung im Rahmen der European Arts and Crafts Convention 2007 »Mind & Matter« vom 13. bis zum 21. Oktober 2007 in der Luxexpo (Foire d'Automne – Luxembourg-Kirchberg), wird die Leistungskraft der Handwerker, Kunsthandwerker, Designer und Architekten der Grossregion am Beispiel von ausgewählten Objekten einer breiten Öffentlichkeit vorgestellt.



Quatre membres du Conseil Interrégional des Chambres des Métiers Saar-Lor-Lux, à savoir les Chambres des Métiers de Luxembourg, de la Moselle, de Sarre et de Trèves, ont lancé, au niveau interrégional, un concours de la créativité et du design qui permet d'éveiller et de stimuler les forces créatives dans l'artisanat, projet soutenu dans le cadre de «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007». Le développement du marché intérieur européen amène les petites et moyennes entreprises à se montrer plus combatives face à une interrégionalisation de plus en plus poussée. La libre circulation des produits et services et leur adéquation aux conditions d'un marché ainsi transformé sont aujourd'hui d'une importance cruciale pour la survie et le développement des entreprises. C'est en particulier dans les régions frontalières que s'imposent, en soutien de leurs intérêts économiques, les coopérations interrégionales et actions communes des petites et moyennes entreprises.

Le fait d'être primé, représente pour les Artisans agissant seuls ou en coopération avec des designers, artistes ou architectes, la possibilité de prendre la mesure de leur pouvoir de création et d'en présenter leur réussite au public. Cette initiative est de nature à accroître le potentiel de coopération transnationale qui s'ouvre au niveau des réalisations et objets de l'artisanat de haute qualité. Par ailleurs, le projet «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007», aux responsables duquel les présidents des chambres des métiers organisatrices de ce concours adressent leurs remerciements pour le support accordé, est l'occasion pour le Conseil Interrégional des Chambres des Métiers Saar-Lor-Lux, de poursuivre et d'étendre les mesures de coopération et d'échange d'expériences au niveau des entreprises de la Grande Région. L'exposition interrégionale et la remise des prix aux lauréats, organisée dans le cadre de European Arts and Crafts Convention 2007 »Mind & Matter« du 13 au 21 octobre 2007 à Luxexpo (Foire d'Automne à Luxembourg-Kirchberg), mettra à l'honneur la créativité, la qualité artistique des Artisans, des Artisans d'Art, des designers et des architectes de la Grande Région au travers de leurs objets.

### PIERRE STREIFF

Président de la Chambre de Métiers et de l'Artisanat de la Moselle  
Président du Conseil Interrégional des Chambres des Métiers Saar-Lor-Lux  
Président des Interregionalen Rates der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux

### ROLAND KUHN

Président de la Chambre des Métiers du Grand-Duché de Luxembourg

### HANS-ALOIS KIRF

Präsident der Handwerkskammer des Saarlandes

### RUDI MÜLLER

Präsident der Handwerkskammer Trier



# INTERREGIONALER GESTALTUNGSWETTBEWERB FÜR HANDWERK UND DESIGN DER GROSSREGION 2007

## EIN BEITRAG DER HANDWERKSKAMMERN LUXEMBURG, MOSELLE, SAARLAND UND TRIER

ZUR GRENZÜBERSCHREITENDEN PRÄSENTATION DER  
KULTURELLEN VIELFALT DER HANDWERKLICHEN WERKE  
IM RAHMEN DER INITIATIVE: LUXEMBURG UND DIE  
GROSSREGION, KULTURHAUPTSTADT EUROPAS 2007

Der Blickpunkt Europas richtet sich im Jahre 2007 ein Jahr lang auf die europäische Kulturhauptstadt. Die Großregion Luxemburg mit den angrenzenden Regionen Saarland, Lothringen, Rheinland-Pfalz und Wallonien haben den Zuschlag erhalten und die Chance, ein Jahr lang die kulturelle Vielfalt – gemeinsam, grenzenlos, grenzüberschreitend – zu präsentieren. Die Handwerkskammern Luxemburg, Moselle, Saarland und Trier haben ihren Beitrag formuliert und einen interregionalen Gestaltungswettbewerb in der Großregion ausgeschrieben. Handwerker, Kunsthandwerker und Designer und Architekten, kurzum alle Gestalter aus der Großregion wurden aufgerufen – alleine oder in Kooperation mit Partnern – Entwürfe für Gebrauchsgegenstände, die im Handwerk produziert werden und den Alltag nicht nur durch ihre Funktion sondern auch durch ihren ästhetischen Anspruch bereichern, einzureichen.

Mit dem Wettbewerb werden die kreativen Kräfte im Handwerk geweckt bzw. gefördert und die Marktchancen für qualitativ hochwertige handwerkliche Produkte verbessert. Gestaltenden Handwerkern(innen) oder Kooperationen von Handwerkern(innen) mit Designern(innen) oder Architekten(innen) bietet der Preis die Möglichkeit, ihr gestalterisches Können zu messen. Der Wettbewerb im Rahmen des Projektes «Luxemburg und Großregion, Kulturhauptstadt Europas 2007» gibt den Wettbewerbsteilnehmern eine gute Möglichkeit, geeignete Partner für eine zukünftige grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu finden. Nicht zuletzt soll mit der Ausstellung im Kulturjahr 2007 in Luxemburg die Leistungskraft der Handwerker, Kunsthandwerker, Designer und Architekten der Großregion am Beispiel von ausgewählten handwerklichen und kunsthandwerklichen Objekten in einer repräsentativen Ausstellung auf hohem Niveau, die dem Anspruch der europäischen Kulturhauptstadt Luxemburg gerecht wird, gezeigt werden.

Die Interregionale Jury setzte sich aus renommierten Experten aus dem Bereich des Design im Handwerk, sowie den Disziplinen Design, Architektur, Innenarchitektur und Marketing: PROF. HARALD HULLMANN (Hochschule der Bildenden Künste Saar), Vorsitzender der Jury, CHRISTOPHE DE LAVENNE (INFFOLOR), DR. RUDOLF GARBER (Handwerkskammer des Saarlandes), DOMINIQUE KLEIN (Chambre de Métiers et de l'Artisanat de la Moselle), VINCENT LA SCHIAZZA und MARC GROSS (Chambre des Métiers du G.-D. de Luxembourg), Diplom-Designer BERND RÖTER (Beratungsstelle für Formgebung – Handwerkskammern Rheinland-Pfalz), PROF. HERMANN SPAAN (Fachhochschule Trier) und MARC WAGNER (Mitglied von Design Luxembourg a.s.b.l.) zusammen. **DIE VON DER JURY ANGEWANDTEN BEWERTUNGSKRITERIEN WAREN IM WESENTLICHEN FOLGENDE** /// ästhetische Qualität der Gestaltung /// Alltagsgegenstände, die die Öffentlichkeit durch ihre Gestalt und Funktion positiv ansprechen und überraschen /// handwerklicher Bezug in Form und Gestaltung /// Verarbeitungsqualität und adäquate Materialwahl /// innovative Aspekte der Gestaltungsidee oder des Herstellungsverfahrens /// Neuigkeitsvorsprung gegenüber vergleichbaren Produkten /// ergonomische Aspekte /// Marktfähigkeit der eingereichten Produkte.

### DER WETTBEWERB WURDE IN STUFEN DURCHFÜHRT

- 1. STUFE** Bewerbung in den jeweiligen Regionen mit Entwürfen, Fotos u.a. (erstes Halbjahr 2006)
- 2. STUFE** Auswahl der Wettbewerbsteilnehmer(innen) für die regionale Ausstellung durch eine interregionale Jury (Juni 2006)
- 3. STUFE** Regionale Ausstellung in Luxemburg, Saarbrücken, Metz und Trier. Verleihung des jeweiligen Regionalpreises und Auswahl der Teilnehmer(innen) für die interregionale Präsentation im Rahmen von »Mind & Matter« (zweites Halbjahr 2006)
- 4. STUFE** Präsentation der ausgewählten Teilnehmer auf der Interregionalen Ausstellung »Mind & Matter« in Luxemburg (13.10. – 21.10.2007 – Herbstmesse/Luxexpo)
- 5. STUFE** Vergabe der Interregionalen Preise am 18. Oktober 2007 im Rahmen von »Mind & Matter«.

Über 200 Bewerber haben ihre Entwürfe und Modelle in der ersten Stufe eingereicht. Etwa 30 Bewerber wurden pro Region ausgewählt und haben sich in den jeweiligen Regionalausstellungen in Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier präsentiert. Von der jeweiligen Region wurden sechs Bewerber und jeweils ein Gastbeitrag von der Jury für die interregionale Ausstellung auf der »Mind & Matter« ausgewählt.



# CONCOURS INTERRÉGIONAL POUR L'ARTISANAT ET LE DESIGN DE LA GRANDE RÉGION 2007

## UNE INITIATIVE DES CHAMBRES DES MÉTIERS DU LUXEMBOURG, DE LA MOSELLE, DE SARRE ET DE TRÈVES

FAVORISANT LA DIVERSITÉ CULTURELLE DE L'ARTISANAT  
TRANSFRONTALIER ET S'INSCRIVANT DANS LE CADRE  
DU PROGRAMME : LUXEMBOURG ET GRANDE RÉGION,  
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE 2007

En 2007, les regards de toute l'Europe convergent une année durant vers la capitale européenne de la culture. La Grande Région réunissant le Luxembourg et les régions frontalières de Sarre, Lorraine, Rhénanie-Palatinat et Wallonie a obtenu le titre, et avec lui la chance de pouvoir présenter pendant toute une année sa diversité culturelle dans un cadre transfrontalier, partagé et sans frontières.

Les chambres des métiers du Luxembourg, de Moselle, de Sarre et de Trèves ont apporté leur contribution en organisant un concours interrégional de créativité dans la Grande Région. Les artisans, les artisans d'art, ainsi que les designers et architectes – en un mot tous les créateurs de la Grande Région – ont été invités, seuls ou en partenariat, à présenter des ébauches d'objets utilitaires artisanaux qui agrémentent le quotidien non seulement par leur caractère fonctionnel mais aussi par leur exigence esthétique.

Le concours permet d'éveiller et de stimuler les forces créatives dans l'artisanat et d'accroître le potentiel de produits artisanaux de haute qualité sur le marché. Le Prix offre aux artisans créateurs ou aux artisans coopérant avec des designers ou des architectes la possibilité de prendre la mesure de leur pouvoir de création. Réalisé dans le cadre du projet «Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007», il fournit aux participants une occasion exceptionnelle de trouver les partenaires adéquats pour une future collaboration transfrontalière.

L'exposition des créations des lauréats régionaux dans le cadre du Salon «Mind & Matter» à Luxembourg sera une animation attendue qui révélera les talents des artisans, artisans d'art, designers et architectes de la Grande Région au grand public et aux professionnels de la décoration intérieure.

Le Jury Interrégional a réuni des personnalités du domaine de la créativité dans l'artisanat et des disciplines du design, de l'architecture, de l'architecture intérieure et du marketing : PROF. HARALD HULLMANN (Hochschule der Bildenden Künste, Saarland), Président du Jury, CHRISTOPHE DE LAVENNE (INFFOLOR), DR. RUDOLF GARBER (Handwerkskammer des Saarlandes), DOMINIQUE KLEIN (Chambre de Métiers et de l'Artisanat de la Moselle), VINCENT LA SCHIAZZA et MARC GROSS (Chambre des Métiers du G.-D. de Luxembourg), Diplom-Designer BERND RÖTER (Beratungsstelle für Formgebung – Handwerkskammern Rheinland-Pfalz), PROF. HERMANN SPAAN (Fachhochschule Trier) et MARC WAGNER (membre de Design Luxembourg a.s.b.l.). **LES CRITÈRES APPLIQUÉS ÉTAIENT LES SUIVANTS** /// qualité esthétique de la création /// objets à usage quotidien qui par leurs formes et leurs caractéristiques fonctionnelles plaisent au public et exercent sur lui un intérêt et une surprise /// référence artisanale quant aux formes et au design /// qualité de la finition et choix du matériau adéquat /// aspects innovants de la conception ou du procédé de fabrication /// caractère précurseur par rapport aux produits comparables /// aspects ergonomiques /// aptitude des produits exposés à la mise en vente sur le marché

### LE CONCOURS S'EST ARTICULÉ EN PLUSIEURS ÉTAPES

**1<sup>ère</sup> ÉTAPE** Candidatures dans les régions respectives, étayées par des ébauches, des photos, etc. (premier semestre 2006)

**2<sup>e</sup> ÉTAPE** Sélection par un jury interrégional des participants au concours pour l'exposition régionale (juin 2006)

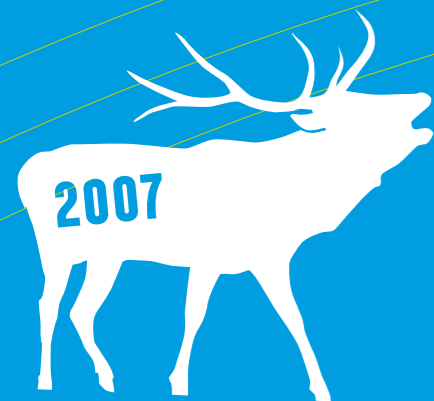
**3<sup>e</sup> ÉTAPE** Expositions régionales à Luxembourg, Sarrebruck, Metz et Trèves. Remise du prix régional respectif et sélection des participants pour la présentation interrégionale dans le cadre de « Mind & Matter » (second semestre 2006)

**4<sup>e</sup> ÉTAPE** Présentation des participants sélectionnés à l'exposition interrégionale « Mind & Matter » à Luxembourg (13.10 – 21.10.2007 – Foire d'Automne/Luxexpo)

**5<sup>e</sup> ÉTAPE** Remise des prix interrégionaux le 18 octobre 2007 dans le cadre de « Mind & Matter ».

Plus de 200 candidats ont présenté leurs ébauches et leurs modèles lors d'une première étape en 2006. Près de 30 candidats ont été sélectionnés par région et des expositions régionales à Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves les ont mis à l'honneur. L'exposition interrégionale organisée à l'occasion du salon «Mind & Matter» à Luxembourg présente les travaux des 7 créateurs régionaux finalistes du concours.

AUSGEWÄHLTE TEILNEHMER  
/// INTERREGIONALE AUSSTELLUNG  
CANDIDATS SÉLECTIONNÉS  
/// EXPOSITION INTERRÉGIONALE



14   15	Emil Antony	
16   17	Christian Anuset	
18   19	Rol Backendorf	
20   21	Georg Backes	
22   23	Eloi Besenius	
	Philippe Hermant	
	Marc Melsen	
	Jean-Marie Wagner	
24   25	Peter Böhm	
26   27	Jean Pierre Dausig	
28   29	Katrin Dunker	
	Ulrich Czerny	
30   31	Markus Eckardt	
32   33	Andreas Fuhrmann	
34   35	Laurent Hassoun	
36   37	Anne Hein	
38   39	Arne Hennig	
40   41	Schreinerei Hodapp GmbH	
42   43	William Kheloui	
44   45	Norbert Kölzer	
46   47	Sigrid Kremer	
48   49	Tine Krumhorn	
50   51	Yannick Nué	
52   53	Ludwin Sartoris	
54   55	Alain Schank	
	Pascal Elsen	
	Kai Hengen	
56   57	Martine Schmit	
58   59	Ingeborg Schwingel	
60   61	Fee Strieffler	
62   63	Birgit Thalau	
64   65	Karl-Heinz Thesen	
66   67	Patrice Thines	
68   69	Claude Wolff	



Der Entwurf »Elipse« ist als freistehender Kaminofen nach dem Motto: »Das Feuer im Mittelpunkt des Lebensraumes« gestaltet. Diese Idee des Mittelpunktes spiegelt sich auch in der Form der Anlage wieder. Nicht das Design der Verkleidung soll primär ins Auge des Betrachters fallen, sondern das Feuer. Diese wird unterstützt durch Verwendung von »kaltem« Edelstahl als Kontrapunkt zum »heißen« Feuer, natürlich immer mit dem Wissen, dass sich das Feuer sehr dezent in der Verkleidung widerspiegelt und einen warmen Widerschein gibt. Die integrierten, nicht sichtbaren Wasserbehälter sorgen für ein angenehmes Raumklima. Die leicht elliptische Rundung der Scheibe wird von der Verkleidung aufgenommen und ohne betonte architektonische Versprünge weitergeführt. Auch dies nur um dem Auge des Betrachters das Feuer näher zu bringen. Das alles kann nur gelingen mit perfekter Feuerungstechnik. Hierzu gehört die jahrelange Erfahrung als Ofenbauer, Gestalter und Planer von Ofenanlagen, der solche Unikate umsetzen kann.



L'«**Elipse**» est un foyer à positionnement central qui replace «le feu au cœur de l'espace de vie». Cette idée de centralité s'exprime également dans la forme du foyer. C'est d'abord le feu, et non le design de l'habillage, qui accroche le regard. L'habillage est mis en valeur par le contraste entre la froideur de l'acier inoxydable et la chaleur du feu, dont les reflets discrets sur l'acier diffusent une ambiance douce et chaleureuse. Les humidificateurs intégrés, non visibles, assurent dans la pièce un climat agréable. L'habillage prolonge la forme légèrement elliptique de la vitre, sans ressaut architectonique marqué. Pour un regard plus proche sur le feu. Seule une technique de combustion optimisée permet un tel résultat. Les nombreuses années d'expérience en tant que concepteur, planificateur et installateur de poêles et cheminées font ici toute la différence pour la mise en œuvre de solutions uniques.



Die »Ecllosion«-Ringe sind komplett handgearbeitet. Es gibt sie in drei Farben: nachtblau – extraweiß – feuerrot. Jeder »Infinity«-Ring ist ein Einzelstück im Hinblick auf die zufällige Positionierung des Endlosfadens. Diese Modelle sind aus feinstem 925er Sterlingsilber.

Les bagues «*éclosion*» sont réalisées entièrement à la main. Elles existent en trois couleurs: bleu nuit - extra blanc - flamme. Chaque bague «infinity» est une pièce unique de par le positionnement aléatoire du fil continu. Ces modèles sont en argent sterling 925/000 (premier titre).

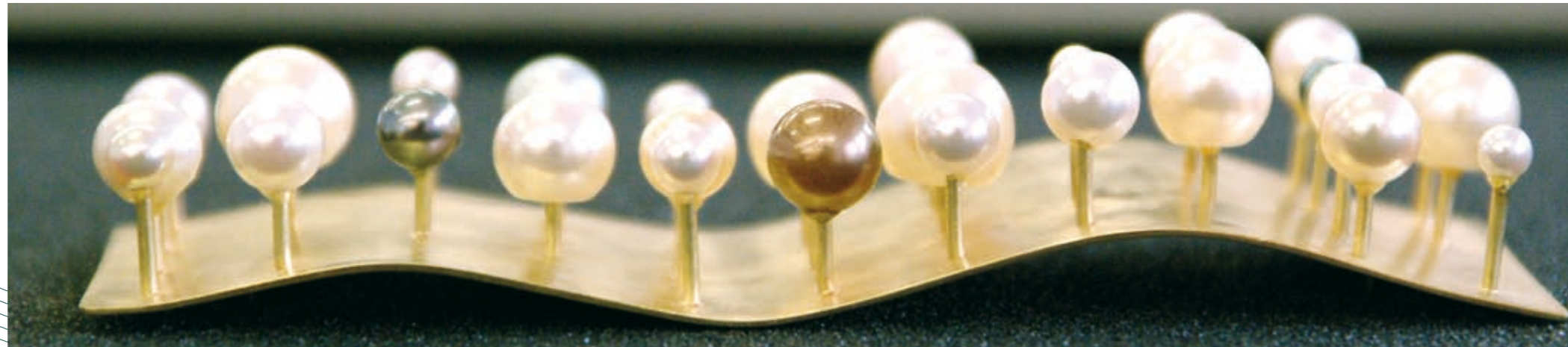


»Freedom« ist ein 6 teiliges Werk aus Edelstahl. Dank der präzisen Oberflächenstrukturierung mittels Feinschliff suggeriert es eine Dreidimensionalität, die sich zu einem Raum bezieht, diesen öffnet und somit das Werk eine raumerweiternde Funktion einnehmen lässt. Im Zusammenspiel mit dem Licht offenbart es ein auf Illusionen beruhendes Universum mit unerahnten Perspektiven. Reliefs werden sichtbar, die durch eine Bewegung seitens des Betrachters, das Licht neu ordnen, wodurch eine Metamorphose hervorgerufen wird. Dies macht es zu einer Art kinetischen Skulptur.

«Freedom» est une oeuvre en acier inox se composant de 6 pièces. Grâce à la structuration précise de la surface par ponçage, l'oeuvre suggère une tridimensionnalité créant une ouverture dans l'espace, ce qui donne un nouvel aspect spatial. En complicité avec la lumière, l'oeuvre fait apparaître un univers basé sur des illusions aux perspectives inespérées. Par un mouvement de la part du spectateur, les reliefs inventés apprivoisent la lumière et se métamorphosent, donnant à l'oeuvre un caractère de sculpture cinétique.







[Brosche](#) 750/Gelbgold mit Akoja Perlen [Broche](#) Or jaune 750/1000° avec perles Akoja

IDEE Tischlein deck dich... /// PHILOSOPHIE mobile Freizeitgestaltung; multifunktional; nachhaltig; recycelbar /// MATERIAL tragende Elemente, Funktionselemente in Edelstahl matt geschliffen; praktische Elemente (Hocker, Tischdeckel) in OHT behandeltem massiv Escheholz; umweltschonendes Produkt; Vergütung mit Hitze und reinem Pflanzenöl; hervorragende Alternative zu Tropenhölzern und chemisch behandeltem Holz; entsorgungsneutral /// SONNENSCHUTZ Stoff in Außenqualität, lichtresistent, naturfarben

L'IDÉE petite table de pique-nique modulaire /// LA PHILOSOPHIE loisirs; mobilité; multi-fonctionnalité; durable; recyclable /// LES MATÉRIAUX structures fonctionnelles et éléments porteurs réalisés en inox brossé; tabourets et tablettes en bois de frêne massif traité OHT; procédé pour traiter le bois de façon durable par de l'huile biologique sous haute température tout en protégeant l'environnement; qualité persistante (évite l'usage de bois exotique) /// PARA-SOL tissu de qualité extérieure résistant à la lumière; coloration naturelle





**Cuisine A**, Modulküche mit Fronten aus pulverbeschichtetem Glas in beliebig wählbaren Farbtönen. Die Arbeitsplatten bestehen aus spaltrauhem Schiefer.

**Cuisine A**, Cuisine modulaire avec façades en verre peint par poudrage en divers tons au choix. Les plans de travail sont en schiste naturel.



Das Zimmer »modul color« ist an die Welt von Kindern bis zum Grundschulalter angepasst: fröhliche Stimmung mit frischen Farben, weiche und runde Formen, viel Stauraum durch optimale Raumnutzung. Ästhetik, Funktionalität und Kreativität zeichnen dieses spielerische »Chamäleon-Zimmer« aus.

Conçue pour l'enfant jusqu'à la préadolescence, la chambre « modul color » est adaptée au monde de l'enfant : ambiance et couleurs vitaminées, utilisation de formes douces et arrondies, utilisation optimale de l'espace pour le rangement. Esthétisme, fonctionnalité et créativité caractérisent cette chambre « caméléon » ludique.





»Maisonette« Eine »Höhle« für Hände und Kleinigkeiten, die »Frau« an kalten Tagen so braucht. Ein Muff – ohne »Muff« zu sein – mit allen Vorteilen. Überzeugend im Design, in edlen Materialien und Verarbeitung, Stauraum für kleine Gegenstände. Und das mit einem Augenzwinkern. Lederkörper und Gurt: schwarzes Rindleder, pflanzlich gegerbt Innenfutter mit Floops: Wollfilz, handgefärbt Handarbeit: nummerierte Auflage

«Maisonnette» Un «refuge» pour mains sensibles et bibelots en tous genres, bien utile les jours de grand froid. Un manchon – l'air de rien – avec tous les avantages. Design réussi, matières nobles, travail soigné, espace de rangement pour petits bibelots. Le clin d'œil en plus. Corps en cuir et ceinture: cuir vachette, tannage végétal | Revêtement intérieur avec floops: feutre de laine, teint à la main Fait main: articles numérotés



Eleganz und Detailliebe paaren sich bei diesen Schreibgeräten. Edelmetalle in hochwertiger Ausführung, nuancenreiche Variationen der Gestaltung. Als Schreibgerät oder auch als Tischdekoration sind diese Stifte mit der Halterung auch eine Zierde für jeden Schreibtisch. Sie sichern auch dem erlesenen Geschmack des stolzen Besitzers eine individuelle Note. Mokume-gane und Damast sind die Bearbeitungstechniken mit denen die Edelmetalle bearbeitet werden. Es sind spezielle historische Herstellungstechniken von gemusterten Edelmetallblechen. Dünne Platten unterschiedlicher Farbe werden miteinander verschweißt, die Oberfläche danach aufwendig bearbeitet. Durch Schmieden, Bohren, Tordieren etc. entstehen charakteristische stark dekorative Muster, die die Oberflächen der Schmuckstücke prägen.

Elégance et souci du détail se rejoignent dans ces instruments d'écriture. Métaux précieux et exécution soignée, finitions variées et riches en nuances. Comme instrument d'écriture ou simple décoration, ces crayons et leur support sont du plus bel effet sur n'importe quel bureau. Ils soulignent par ailleurs l'élégance et la spécificité des goûts de leur heureux propriétaire. Mokume gane et damas sont les deux techniques de travail des métaux précieux mises en œuvre ici. Il s'agit de techniques très anciennes de façonnage de feuilles de métaux précieux à motifs. De minces feuilles de diverses couleurs sont soudées ensemble, la surface ainsi obtenue étant ensuite richement travaillée. La matière est forgée, forée, tordue, etc., pour donner naissance à des motifs caractéristiques très décoratifs qui sont appliqués sur la surface des bijoux.







Ein Holzfenster mit modernster Technik. Und das mit einem Design, das die Moderne und die Tradition im Werk vereint. So schön können auch neue Fenster sein, wenn auf die Gestaltung besonderer Wert gelegt wird. Ein Holzfenster, das trotz Anspruch an Komfort und Technik als wichtiges Gestaltungselement die Hausfassade bereichert. Ausgewogenheit, Harmonie der Form, Liebe zum Detail bei Holzdimensionen- und Profilierung und moderner Oberflächenschutz finden sich bei diesem traditionell geprägten Fenster mit Klappläden wieder. Massivholz nach Wahl, Oberfläche weiß, deckende Behandlung. Klappläden lasiert, Isolierglasscheiben, moderne Schließtechnik

Une fenêtre en bois à la pointe de la technique. Et avec un design qui associe modernité et tradition. De conception soignée, les nouvelles fenêtres s'affichent désormais sans complexe. Élément essentiel du visage de la maison, la fenêtre en bois personnalise la façade sans rien concéder au confort ni à la technique. Equilibre, harmonie des formes, souci du détail dans les dimensions et les profils et protection moderne des surfaces, tels sont les avantages de cette fenêtre aux accents de tradition équipée de volets battants. Bois massif au choix, enduit blanc, traitement de protection. Volets battants teintés, vitrage isolant, technique de verrouillage moderne.

Nach der Entdeckung eines großen Inventars an Jugendstil-Möbeln (1900) entstand die Idee, eine Gitarre mit besonders schlichten Formen zu bauen, die alle Techniken der Herstellung einer elektrischen Gitarre verbindet. Alle Elemente dieses Instruments wurden im Atelier in Nancy von Hand hergestellt.

Suite à la découverte d'un stock important de pièces de mobilier de l'époque Art Nouveau (1900), est née l'idée de dessiner et de réaliser une guitare aux formes épurées, réunissant toutes les techniques de fabrication d'une guitare électrique. Toutes les pièces de cet instrument ont été réalisées à la main dans l'atelier de Nancy.



**Schale** orange-rot, 70 x 40 cm  
Fusingtechnik, in Form geschmolzen

**Coupe** orange-rouge, 70 x 40 cm  
Technique du fusing (pâte de verre  
mise en forme dans un moule).





Solua-Objekte (portugiesisch: Sonne/Mond):  
Archaisch objekthaft, formal reduziert, filigran  
und massiv romantisch: ein einleuchtendes  
Lichtermeer.

Objets Solua (du portugais soleil/lune) Style  
ancien, formes minimalistes, romantisme en  
filigrane et dans la masse: l'éclat d'un océan  
de lumière.







**Konsole »Louis Pi R«** Eine Konsole, angelehnt an den Barockstil »Louis XV«. Historische Formen, neu interpretiert, in modernen Materialien umgesetzt. Ein eigenwilliges Kleinmöbel in geschwungenen Formen mit stark dekorativen Charakter. Eine Zierde für Flur und Diele. Die Funktion wird durch die Integration der beiden Schubladen deutlich erhöht. Korpus MDF und Biegesperrholz. Oberfläche furniert mit Zebano.

**Console «Louis Pi R»** Une console qui s'inspire du style baroque «Louis XV». Interprétations nouvelles de formes historiques dans des matériaux modernes. Un petit meuble de caractère aux formes arrondies, très décoratif. Du plus bel effet dans une entrée ou un vestibule. Deux tiroirs viennent rehausser la fonctionnalité de ce meuble. Corps en MDF et contreplaqué cintrable. Surfaces en placage zébrano.



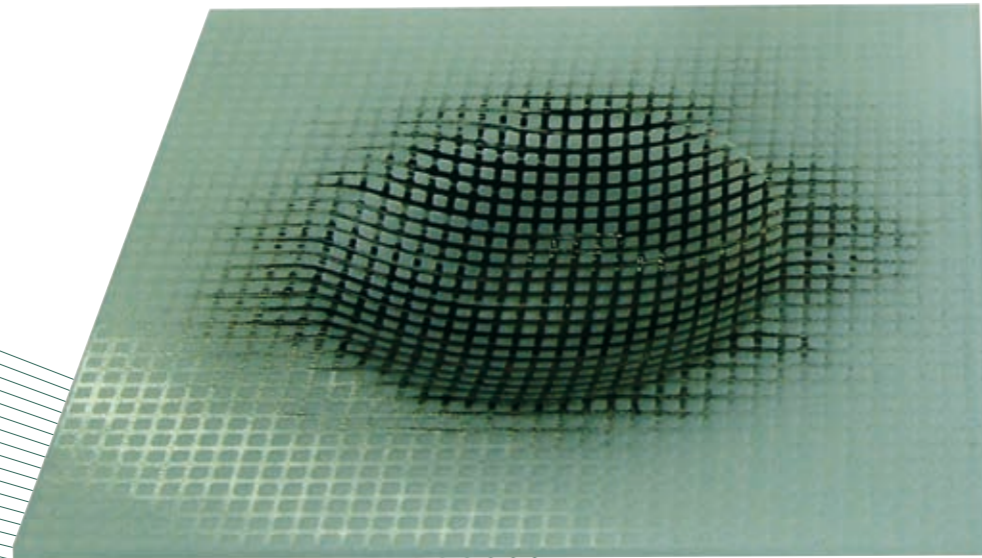
In den Stücken findet sich die Welt, ohne dass die Welt davon weiß. Denn diese Stücke sind verstreut. Aber in geduldiger und sorgfältiger Auswahl der Stücke unter minimalem Werkzeugeinsatz entsteht ein strukturierter Raum. Wer eine Mauer ohne Welt besitzt, kann mir die Auswahl dieser Stücke überlassen, wie dieser hier, der den Himmel entdecken wollte. Ein als »opus incertum« gestaltetes Plattenmosaik. Emaillierte Terrakotta-Fliese.

Dans les morceaux le monde se trouve, mais le monde n'en sait rien. Car les morceaux sont éparpillés. Mais, au moyen d'un choix patient et minutieux parmi les morceaux et d'un outillage réduit, apparaît un espace structuré. Qui possède un mur sans monde peut me déléguer le choix de ces morceaux, comme celui-ci, qui voulait découvrir les cieux. Mosaïque posée en «opus incertum» sur panneau. Carrelage en terre cuite émaillée.

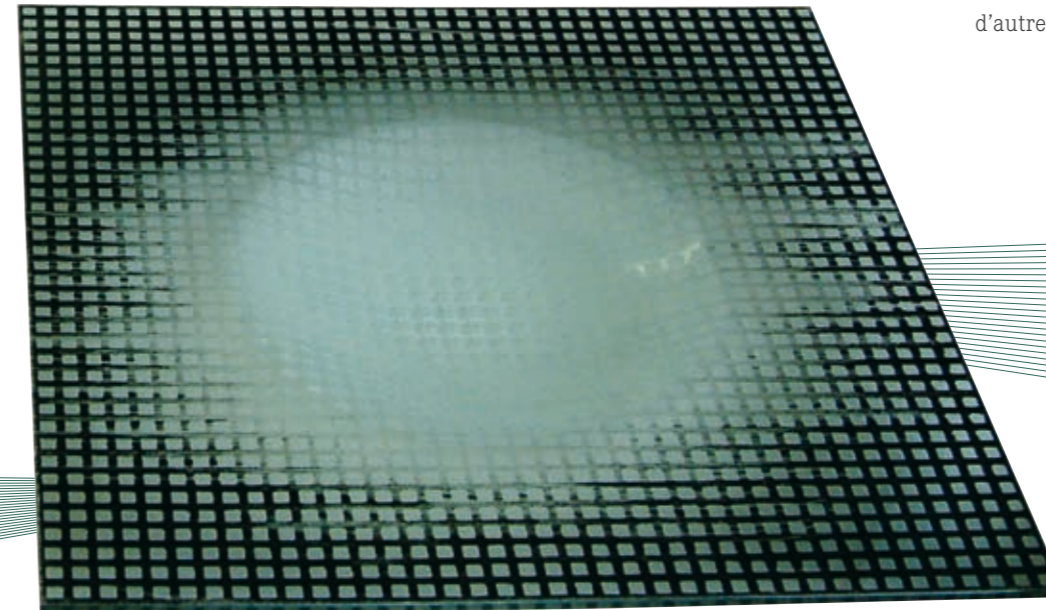




Meine Schalenserie ist aus profanem Fensterglas hergestellt. Veredelt durch das Aufschmelzen einer Emailleschicht und/oder das Bearbeiten mit dem Sandstrahlgerät sowie durch die Heißverformung wird es einem anderen Verwendungszweck zugeführt.



Ma série de coupes est réalisée en verre à vitres profane. Ennobli par une couche d'émail et/ou le travail au pistolet de sablage ainsi que la déformation à chaud, ce verre renait à d'autres usages.







»Collier Augenweide« Feine Silberdrähte gestrickt und es entsteht ein luftig federleichtes Collier. Viele Variationen des Tragens werden geboten. Der zusätzliche Reiz: Die wohlgeformten Enden bilden mit einer geschwungenen Öse und montierten Anhängern den Verschluss. So setzt dieses Collier die stolze Besitzerin in Szene und ist eine Augenweide für die Betrachter. 925/- Silber, Kette gestrickt, Verschluss geschmiedet

«Collier Régal pour l'œil» Fins fils d'argent maillés en un collier aérien et léger comme une plume. Il se porte de mille et une façons. Petit plus: le fermoir travaillé avec soin est formé d'œillets et d'attaches forgés. Véritable plaisir pour les yeux, ce superbe collier mettra en valeur son heureuse propriétaire. Argent 925, chaîne maillée, fermoir forgé.

»Ich inszeniere meine Kreationen aus Karton in einem poetischen Universum. Als Möbeldesigner arbeite ich mit Seidenpapier, Edelrost und den qualitativ hochwertigsten Stoffen, um auf diese Weise aus der ganzen Reichhaltigkeit dieser Materialien zu schöpfen. Die von mir entworfenen Beleuchtungskörper zeichnen sich durch Raffinesse und einen barocken Stil aus.«

«C'est dans un univers poétique que je mets en scène mes créations en carton. Styliste du meuble, je sélectionne les papiers de soie, crée des patines, choisis les tissus des plus grands éditeurs, révélant ainsi toutes les richesses de ces matières. C'est avec raffinement et dans un esprit baroque que je réalise des luminaires...»





Der »Diablotin« ist ein Möbelstück mit Rollen und entstammt der bekannten Transportkarren-Produktreihe Diable. Er dient in erster Linie dazu, CDs und DVDs zu ordnen und aufzubewahren (195 CDs und 110 DVDs). Wenn man ihn waagrecht aufstellt, kann er als Basistisch, Stützbank für das Wohnzimmer oder Fernseh- oder HiFi-Konsole verwendet werden. Wenn man ihn aufrecht hinstellt, gewinnt man dadurch mehr Bodenfläche und kann zudem zwei »Diablotins« nebeneinanderstellen. Er ist in verschiedenen Materialien erhältlich: Aluminium, massives Ahornholz und massives, wengefarbenes und geöltes Eichenholz. Erhältlich auch lackiert. 108 x 46 x 32 cm.



Le «Diablotin» fait partie d'une gamme de mobilier «roulable» issu de la famille des diables bien connus dans le monde de la manutention. Sa fonction principale est de pouvoir ranger et préserver des disques CD et DVD (195 CD ou 110 DVD). Couché, il peut servir de table basse, banc d'appoint pour salon ou console pour TV ou HIFI. Debout, il fait gagner de la place au sol, avec possibilité d'accoler deux «Diablotins» entre eux. Il est fabriqué en aluminium, érable massif et chêne massif teinté wengué avec finition huilée. Il se décline en medium laqué. 108 x 46 x 32 cm.



»Schöne Dinge für den Alltag«. Unter diesem Motto entstehen bei mir Möbel und Wohnaccessoires. Die Funktionalität und der Gebrauchswert der Produkte, verbunden mit der Ästhetik und der Individualität der Materialien, stehen bis zum Endprodukt im Vordergrund. Eine besondere Vorliebe meiner gestalterischen Tätigkeit ist der Bauhaus-Stil mit seinen schlichten, einfachen Formen sowie der goldene Schnitt, der sich in allen Varianten in der Natur wieder findet. Durch meinen eigenen Stil hat sich ein mittlerweile bekannter Name entwickelt, der für Design und Qualität steht.

«Le beau au quotidien». Telle est ma devise lorsque je conçois des meubles et des accessoires de vie. La fonctionnalité et la valeur utilitaire des produits, associées à l'esthétique et à l'individualité des matériaux, déterminent le produit final. Dans mon activité créatrice, j'affiche une préférence marquée pour le style Bauhaus avec ses formes simples et minimalistes, et la section d'or qui se retrouve sous toutes ses variantes dans la nature. Mon style propre m'a permis de développer et de faire connaître un nom qui est aujourd'hui synonyme de design et de qualité.



»Lameli«. Die grundsätzliche Idee des Werkes basiert auf drei Individuen, die miteinander, genauso auch für sich selbst funktionieren. Diese Idee wird auf die gestalteten Körper übertragen: Sie bilden für sich allein stehend ein Objekt. Stellt man diese drei jedoch zusammen, kommunizieren sie sichtlich miteinander und bilden eine Einheit. Die Kommunikation, das ineinander übergreifen verschiedener Ansätze spielt hier, wie auch die Verknüpfung von Handwerk mit Design und Kreativität, die Hauptrolle. Abgeleitet wird dieser Gedanke von den drei Machern, die als Team wirken, so wie es Ihnen im Alleingang als Schreiner, Handwerker und Architekturstudent zwar auch, jedoch differenzierter möglich wäre.



«Lameli». L'idée de départ de l'œuvre naît de trois individus qui fonctionnent ensemble tout autant qu'individuellement. Cette idée est transposée aux corps façonnés: ils constituent, chacun séparément, un objet. Toutefois, si on les rassemble, ils communiquent visiblement entre eux et composent une unité. La communication, l'interpénétration d'approches diverses jouent ici, à l'instar de la liaison entre artisanat, design et créativité, un rôle majeur. Cette pensée, née de l'esprit d'équipe des trois concepteurs, prolonge leurs démarches individuelles et différenciées en tant que menuisier, artisan et étudiant en architecture.



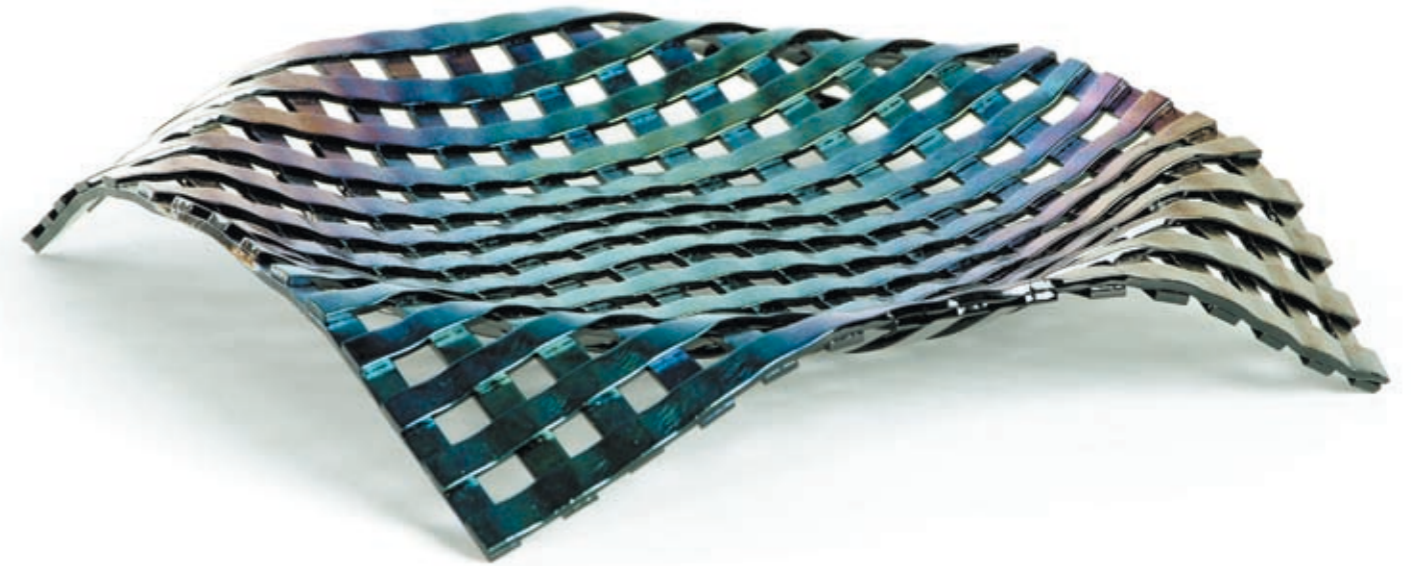


**Kette**, gefertigt aus 750/000 Weissgold, rhodiniert, mit geschliffenem Bergkristall und Bajonettverschluss. **Ring**, gefertigt aus 750/000 Weissgold, rhodiniert, mit 7 Diamanten eingerieben unter dem Bergkristall.

**Chaîne** en or blanc 750/1000<sup>e</sup> rhodié avec cristal de roche poli et fermoir baïonnette. **Bague** en or blanc 750/1000<sup>e</sup> rhodié avec 7 diamants sertis sous le cristal de roche.



»Gitterschale«. Schwebendes Glasgitter mit Schalenfunktion. Nicht nur die außergewöhnliche Form macht diese Schale zum Blickfang. An den Ecken aufliegend, vermittelt diese Arbeit in schwarzem Glas dem Betrachter den Eindruck eines schwebenden Objektes. Die Verschmelzung der schmalen Glastreifen an den Kreuzungspunkten und die irisierende Oberfläche unterstützen den Eindruck einer Flechtarbeit in Metall. Schwarzes Glas, in Streifen geschnitten und zum Gitter verschmolzen mit irisierender Oberfläche, die durch den Niederschlag metallischer Dämpfe entsteht.



«Coupe en treillis». Treillis de verre aux formes aériennes pouvant servir de coupe. Étonnante dans les formes, cette coupe de verre noir en appui sur les bords semble en suspension dans l'espace. La fusion des étroits rubans de verre aux points de croisement et les surfaces irisées ajoutent à cette impression de treillis métallique. Verre noir, découpé en rubans et fondu en un treillis à la surface irisée par précipitation de vapeurs métalliques.



Eine zeitgenössische Glasperlenkette mit klarer Formgebung und bezauberndem Effekt. »Luna« der Mond. Der Bicolor-Effekt zeigt ein changierendes Schillern. Dies wird gesteigert durch die Unregelmäßigkeit der Oberfläche, die bei dem Zusammenwirken mit Licht jede Perle zur Geltung kommen lässt. Handgewickelte Glasperlen, bei denen die silbrig-golden schillernden Bicolor-Effekte gezielt und wiederholt hervorgebracht werden. Kernperle mit mehrschichtiger Edelmetalleinschmelzung unter Kristall-Überfang. Klare, gar-strenge Form in nahezu archaischer Schlichtheit zeichnet »Venezia« aus. Die fast geheimnisvolle Erscheinung, bewirkt durch Tiefenwirkung, räumliche Spirale und dem Spiel mit Licht und Schatten in jeder Perle, fasziniert die Betrachter. Gefertigt aus handgewickelten Glasperlen mit Netz-Dekor. Schwarze Kernperle in einem Zug in »Venezianischen Netz-Dekor« überfangen.

Ravissante chaîne en perles de verre aux formes épurées et contemporaines. «Luna», la lune. Le mélange de deux couleurs confère à ce bijou des éclats chatoyants encore rehaussés par l'irrégularité des surfaces, qui met chaque perle en valeur dans le moindre rai de lumière. Perles de verre façonnées à la main afin de leur conférer un miroitement bicolore argenté-doré. Perles à noyau enrobées de plusieurs épaisseurs de métal précieux sous une couche de doublage en cristal. Forme épurée, presque stricte, et simplicité quasi archaïque caractérisent la chaîne «Venezia». Vous serez fascinée par le mystère qui se dégage de cette chaîne, de son effet tridimensionnel, de sa «spirauté» et du jeu d'ombres et de lumières sur chaque perle. Réalisée en perles de verre façonnées main avec décor filet. Perles à noyau noires montées en «filet vénitien».



»Blüte«. Der blühende Teil einer Blume, umgangssprachlich auch Falschgeld bezeichnend. Ein sich günstig entwickelnder Handel blüht. **Pin** mit einzelner Blüte lässt sich einfach an Kleidung anstecken. Kupfermünzen, rotes Elektrokabel. **Ring** mit zwei Blüten zwischen den Fingern herauswachsend. Kupfermünzen, rotes Elektrokabel. Der Wechselwert des von mir verarbeiteten Geldes interessiert mich nicht, sondern die Ausführung einer lebendigen Blume... Der Verwendungszweck steht bei diesem Schmuck nicht unbedingt im Vordergrund, er zeigt symbolische soziale und persönliche Aspekte auf. **Porte-Monnaie**. Die Inspiration für dieses Werkstück kommt von dem gegen Ende des 18. Jahrhunderts in Mode gekommenen Geldstrumpf. Der lange, gehäkelte oder gestrickte, schlauchartige Behälter war an beiden Enden geschlossen und wurde in der Mitte gehalten. Der Beutel öffnete sich in der Mitte und man konnte in jeder der beiden Seiten des Strumpfes Geld hineinlegen. Der Verschluss, bei Geldbörsen traditionellerweise aus Metall gefertigt, besteht hier aus kupfernen Blütenblättern.

«Blüte». Allemand pour fleur, mais aussi expression qui désigne fausse monnaie. Un commerce prospère est florissant. **Pin** en fleur singulière. S'attache facilement aux habits. Pièces de monnaie en cuivre, câble électrique rouge. **Bague** avec deux fleurs. Qui poussent à travers les doigts. Pièces de monnaie en cuivre, câble électrique rouge. Le prix d'échange des pièces utilisées ne m'intéresse pas, je cherche plutôt à réaliser une fleur vivante... Ce bijou n'est pas nécessairement utilitaire, il contient des aspects symboliques au niveau social et personnel. **Porte-Monnaie**. L'inspiration pour cette pièce est la «bourse chaussette», très en mode vers la fin du 18e siècle. C'était un fourreau crocheté ou tricoté, fermé des deux extrémités et porté par le milieu. Cette bourse avait une ouverture au milieu, par laquelle l'argent pouvait être déposé d'un côté et de l'autre. Le fermoir, traditionnellement en métal, est ici monté de pétales de monnaie.







Die Liege »r.el.a.x« ist eine leichte Erholungs- und Liege, die sich in Ihrer Form ergonomisch an die Körperform anschmiegt. Sie besteht aus einer, in leichten Bögen und Geraden abgefalteten Liegefläche, die mit einer dicken Wollfilz-Auflage gepolstert ist; einer angesetzten Armlehne, zum entspannten Liegen beim Lesen und einem geschwungenen Fuß, der es ermöglicht, die Liege schon mit einem leichten Fußwippen in eine Schaukelbewegung zu versetzen. Die Form der Liege und die Materialauswahl ist so reduziert, dass die Liege einen grazilen und ruhigen Skulpturcharakter erhält, ohne in der Funktion beeinträchtigt zu werden. Durch ihr optisches Gleichgewicht, die Materialverteilung und Ihre beruhigenden klaren Formen fügt sich die Liege r.el.a.x sehr leicht und fließend in die aktuelle, reduzierte Architektur ein und erfüllt neben ihrer Funktion als Wellnessmöbel auch eine Aufgabe als dekoratives Raumelement. Die Liege besteht im wesentlichen aus einem modernen Holz- und Glasfaser-Verbundwerkstoff. Dieser Materialmix ermöglicht eine leichte Bauweise mit einer hohen Stabilität und Flexibilität in der Gestaltung.

«r.el.a.x» est un fauteuil léger dont la forme ergonomique épouse parfaitement les lignes du corps. Il se compose d'une surface de couchage toute en douces courbes et en droites recouverte d'un épais matelas en feutre de laine, d'un accoudoir pour une lecture détendue en position couchée et d'un support arrondi qui permet, d'un léger mouvement du pied, de lui imprimer un mouvement de bascule. De par la simplicité des formes et des matériaux, le fauteuil dégage une impression de tranquillité et de beauté sereine sans pour autant rien perdre de sa fonctionnalité. Grâce à son équilibre optique, aux matériaux qui le composent et à ses formes simples et reposantes, le fauteuil r.el.a.x trouve aisément et naturellement sa place au milieu des lignes épurées de l'architecture contemporaine. Sa fonction de meuble «Wellness» se double d'une indéniable qualité décorative. Le fauteuil est essentiellement fabriqué dans un matériau composite moderne alliant bois et fibre de verre. Ce mélange de matériaux permet une structure légère dotée d'une grande stabilité ainsi qu'une grande flexibilité dans la conception.

»Semainier / Wandkalender«. Nach zwölfjähriger Ausübung des Glaserhandwerks in Deutschland absolviert Patrice Thines derzeit am Centre Européen de Formation aux Arts Verriers in Vannes-le-Châtel eine Fortbildung im Glaserbereich. Patrice Thines übt seinen Beruf seit knapp zehn Jahren aus und stellt in seiner Werkstatt Glasfenster für Privatpersonen und Kunsttischler her. Seine puristischen Werke und Interpretationen zeichnen sich durch die Besonderheit der Farbgebung und die Wahl der Materialien aus und sind technisch sauber gearbeitet. Die Kommode mit sieben Schubladen und gläsernen Elementen ist in mehrerlei Hinsicht symbolträchtig. Sieben gläserne Rechtecke stehen für die sieben Tage der Woche: Dies ist der Rahmen des Werks. An jedem einzelnen Tag begegnet dem Betrachter die Farbe Rot, Sinnbild des pulsierenden Lebens, die sich leitmotivisch durch das gesamte Werk zieht und ihm seine besondere Note verleiht. Die seitlichen Begrenzungen der Rechtecke sind aus kunterbuntem Glas gefertigt und stehen sinnbildlich für die soziale Leiter und die menschliche Vielfalt. Dies bildet einen Kontrast zu dem reinweißen Glas in der Mitte, das die Aufmerksamkeit des Betrachters auf das Individuum und die Spiritualität lenkt. Diese besondere Kommode mit ihren gläsernen Elementen besticht durch ihre Originalität, erstaunt, verführt und gibt zugleich ihrem Besitzer im Alltag Halt.

«Semainier». Après 12 ans d'expérience professionnelle en Allemagne dans le secteur du verre, Patrice Thines suit une formation de vitrailliste au Centre Européen de Formation aux Arts Verriers de Vannes-le-Châtel. Il exerce depuis bientôt 10 ans et crée dans son atelier, des vitraux pour les particuliers et les ébénistes. Ses créations et interprétations sont épurées, le choix des couleurs et des textures est primordial, la réalisation technique est rigoureuse. Le semainier-vitrail qu'il a créé est symbolique à plus d'un titre. Chaque jour de la semaine est représenté par un rectangle de verre: un cadre imposé ponctué et pimenté chaque jour par la couleur rouge de la vie que l'on retrouve partout de façon aléatoire. Les deux bandes latérales symbolisant l'échelle sociale et la diversité humaine sont réalisées en verre bariolé. Elles contrastent avec la pureté du verre blanc central qui recentre l'ensemble sur l'individu et la spiritualité. Cette déclinaison originale du meuble semainier en vitrail de porte d'entrée étonne, séduit et rassure au quotidien.





Claude Wolff hat aus seiner Leidenschaft für Messer eine Kunst gemacht. Für ihn ist ein Messer keine Waffe, sondern ein Kunstgegenstand, der darüber hinaus im Alltag nützlich ist, da er nicht nur zur Jagd dient, sondern auch im Haushalt Verwendung findet. Er hat eine Vorliebe für Taschenmesser und ganz besonders für Jagdmesser. Er verziert sie mit schönen Gravuren und verbindet auf diese Weise Messerschmiedekunst und Haute Couture: **Jagdmesser** mit Griff aus Büffelhorn, das die Macht des Königs der afrikanischen Steppen verkörpert – ruhig und dennoch extrem gefährlich. **Taschenmesser** mit Griff aus echtem Mammutstoßzahn. Welches Symbol verkörpert besser die Ewigkeit als dieser vor langer Zeit ausgestorbene Gigant der Eiszeit; und schließlich ein **schmiedeeisernes Messer** mit Griff aus Hirschgeweih, das die Eleganz und Erhabenheit des Königs der Wälder widerspiegelt.



Claude Wolff a fait d'une passion un art, celui de la belle lame. Pour lui un couteau n'est pas une arme mais un objet d'art, de surcroît utile car il doit servir après l'affût et l'approche aux tâches du foyer ... Il affectionne particulièrement les couteaux de poche et évidemment les lames de chasse. Il les habille de belles gravures, c'est la haute couture du coutelier: **un couteau de chasse** avec poignée en corne de buffle reflétant la puissance du seigneur des steppes africaines à l'apparence si tranquille et pourtant si dangereux; **un couteau de poche** monté sur réelle défense millénaire de Mammouth. Quel meilleur exemple d'une pérennité à travers les âges que ces défenses d'un géant des glaces disparu depuis l'ère du temps; et enfin **une lame en forge** brut moulée par une poignée de cors de cerf alliant ici l'élégance du roi de nos forêts avec la sérénité qui y règne.

## Das Projekt wird gefördert durch Le projet est soutenu par

### LUXEMBURG / LUXEMBOURG

/// Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007

/// Luxemburg und Grossregion, Kulturhauptstadt Europas 2007

/// Conseil Interrégional des Chambres des Métiers Saar-Lor-Lux

/// Interregionaler Rat der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux

### LOTHRINGEN / LORRAINE

/// Conseil Régional de Lorraine

/// Banque Populaire Lorraine Champagne

### SAARLAND / SARRE

/// S-Finanzgruppe

/// Ministerium für Bildung, Familie, Frauen und Kultur

### TRIER / TRÈVES

/// Handwerkskammer Rheinhessen

/// Ministerium für Wirtschaft, Verkehr, Landwirtschaft und Weinbau | Rheinland-Pfalz

/// Signal Iduna Gruppe /// Sparkasse Trier /// Stadt Trier






Le Conseil Régional de Lorraine, qui assure la coordination de l'opération «Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007» en Lorraine, encourage fortement le développement des métiers d'art sur son territoire. Aussi a-t-il été immédiatement séduit par l'idée d'un «Concours Interrégional Sarre-Lor-Lux pour l'Artisanat et le Design», qui permet de mettre en valeur la richesse et la diversité de l'artisanat d'art. Cette initiative contribue ainsi à la sauvegarde et au partage de ce patrimoine exceptionnel, véritable ciment d'une identité européenne commune.



# Saarstark.



[www.sparkassen-finanzgruppe-saar.de](http://www.sparkassen-finanzgruppe-saar.de)

 Finanzgruppe

Sparkassen SaarLB LBS  
SAARLAND Versicherungen

# Saarland

Ministerium für Bildung,  
Familie, Frauen und Kultur



Rheinland-Pfalz

Ministerium für  
Wirtschaft, Verkehr,  
Landwirtschaft und Weinbau



HWK  
Handwerkskammer  
Rheinhausen

**SIGNAL IDUNA**  
Versicherungen und Finanzen



 Die Sparkassen  
der Region Trier



Dieser Katalog erschien anlässlich des Interregionalen Wettbewerbs und der Interregionalen Ausstellung Design und Handwerk in der Grossregion »Augenweide – Schöne Dinge für den Alltag« im Rahmen von »Mind & Matter« auf der Herbstmesse 2007 in Luxemburg. *Ce catalogue a été publié à l'occasion du Concours Interrégional et l'Exposition Interrégionale sur le Design et l'Artisanat de la Grande Région «Un régal pour les yeux – le beau au quotidien» dans le cadre de «Mind & Matter» à la Foire d'Automne 2007 à Luxembourg.*

## IMPRESSUM / RESPONSABLES IMPRESSION ET CONTENU

**Inhalt / Contenu** Patricia Moinard et Frank Philippi, Chambre de Métiers et de l'Artisanat de la Moselle /// Dipl.-Ing. Dr. Rudolf Garber, Handwerkskammer des Saarlandes /// Marc Gross, Chambre des Métiers du Grand-Duché de Luxembourg /// Michèle Kaesler, Handwerkskammer Trier /// **Übersetzung / Traduction** Euroscript Luxembourg sàrl /// **Photographien / Photos** Foto Hahn, Stefanie Spaniol, Illingen /// [fotohahn@t-online.de](mailto:fotohahn@t-online.de) /// **Gestaltung / Conception** atelier claudia renetzki, Wiesbaden | [www.claudiarenezki.de](http://www.claudiarenezki.de) /// **Druck / Impression** Universitätsdruckerei H. Schmidt GmbH & CoKG, Mainz /// **Buchbinderei / Reliure** Buchbinderei Diehl + Co. GmbH, Wiesbaden /// **Papier** EuroBulk 150g/m<sup>2</sup> /// © Chambre des Métiers du Grand-Duché de Luxembourg, [www.cdm.lu](http://www.cdm.lu) /// Chambre de Métiers et de l'Artisanat de la Moselle, [www.cm-moselle.fr](http://www.cm-moselle.fr) /// Handwerkskammer des Saarlandes, [www.hwk-saarland.de](http://www.hwk-saarland.de) /// Handwerkskammer Trier, [www.hwk-trier.de](http://www.hwk-trier.de)  
**ISBN 978-3-935647-32-8**